



PROFIL

Übersetzungen
Dokumentation
Technische Redaktion
Deutsch | Englisch | Italienisch

KONTAKT

Caubstr. 5a
80993 München
TELEFON:
089-38898144 • 0178-5305037

WEBSITE:
www.123-uebersetzung.de

E-MAIL:
dallora@123-uebersetzung.de
bianca.dallora@gmx.de

LinkedIn:
[Bianca \(Ott\) Dall'Ora | LinkedIn](#)

INTERESSEN

Sprachen
Musik und Gesang
Literatur
Outdoorsport
Reisen

Bianca Dall'Ora

ÜBERSETZERIN UND DOLMETSCHERIN
TECHNISCHE REDAKTEURIN (tekomp)

AUSBILDUNG

Zertifizierung durch tekomp
Technical Communicator (Technische Redakteurin tekomp)
2022

tcworld/tekomp
Internationales Studium Technical Communicator professional level
2021 - 2022

Vereidigung am Landgericht München
1998

Bayerische Staatsprüfung für Übersetzer und Dolmetscher
1997

Hochschule für Angewandte Sprache SDI in München
1994 - 1997

Arbeits- und Sprachaufenthalt in Baltimore, USA
1993

Wirtschafts- und Handelsschule mit Abitur in Udine, Italien
1987 - 1993

Grundschule und Gymnasium in Bayern
1980 - 1987

ARBEITSERFAHRUNG

Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin
Seit 1997

- Verträge, Statute, Urkunden, Registerauszüge
- Produktpräsentationen, Softwareanleitungen, E-Commerce
- Verlagswesen, Kataloge

Partner Manager • Messe München
Seit März 2013

Customer Success im internationalen Sales Netzwerk

- Vertragswesen, Finanzen, Datenmanagement
- Einführung und kontinuierliche Optimierung von Prozessen, Dokumentationen, Anleitungen, Schulungsvideos
- Übersetzungen
- Datenmigrationsprojekt in Salesforce
- Digitalisierungsprojekt im Bereich Fakturierung und Archivierung

Elternzeit und Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin
2010 - 2013

Vorstandsassistentin • Sandoz Novartis Legal Department
2007 - 2010

- Korrespondenz, Präsentationen, Protokollführung
- Termin- und Reisemanagement

Customer Manager • Solbiati Sasil Leinenweberei, Mailand/München
1999 - 2007

- Sales und Customer Care für deutsche Key Accounts
- Office Management
- Event Management

CAT Praktikum • Sprachendienst des Deutschen Bundestages
1995

Computer Assisted Translation, Terminologie und Übersetzungen

QUALIFIKATIONEN

Sprachen:

Deutsch: Muttersprache

Italienisch: Muttersprache

Englisch: Verhandlungssicher

Französisch: Fließend in Wort und Schrift

Tools:

- MS Office 365, Sharepoint, MS Teams
- DITA FrameMaker
- SAP, Salesforce, Miro

Kompetenzen:

- Strukturiertes Schreiben
- Qualitätssicherung
- Proof Reading
- Agiles Projektmanagement
- Konfliktmanagement und Gesprächstechniken
- Eventmanagement



PROFILE

translations
documentation
technical writer
German | English | Italian

CONTACT

Caubstr. 5a
80993 München
FON:
089-38898144 • 0178-5305037

WEBSITE:
www.123-uebersetzung.de

E-MAIL:
dallora@123-uebersetzung.de
bianca.dallora@gmx.de

LinkedIn:
[Bianca \(Ott\) Dall'Ora | LinkedIn](#)

INTERESTS

languages
music and singing
literature
outdoor sports
travels

Bianca Dall'Ora

TRANSLATOR AND INTERPRETER
TECHNICAL COMMUNICATOR (tekom)

EDUCATION

Tekom certification
Technical Communicator (tekom)
2022

tcworld/tekomp
International study as Technical Communicator, professional level
2021 - 2022

Sworn in at court in Munich, Germany (Landgericht München)
1998

Bavarian State's Exam for translators and interpreter
1997

University of Applied Sciences SDI in Munich, Germany
1994 - 1997

Study and work experience in Baltimore, USA
1993

Business high school in Italy
1987 - 1993

Primary school and high school (Gymnasium) in Germany
1980 - 1987

EXPERIENCE

Free lance translator and interpreter
Since 1997

- contracts, statutes, documents, register excerpts
- product presentations, software guides, e-commerce
- publishing material, catalogues

Partner Manager • Messe München
Since March 2013

- Customer Success for the International Sales Network
- contracts, finance, data management
 - introduction and continuous improvement of processes, documentation and user guides, tutorials
 - translations
 - data migration project in Salesforce
 - digitization project for financing and archiving

Maternal Leave and free lance translator and interpreter

2010 - 2013

Executive Assisant to Head of Legal Department • Sandoz Novartis

2007 - 2010

- correspondence, presentations, protocols
- management of meetings and travel

Customer Manager • Solbiati Sasil Linen factory, Milan/Munich

1999 - 2007

- Sales and Customer Care for German Key Accounts
- Office Management
- Event Management

CAT Internship • Translation Office for the German Parliament (Sprachendienst des Deutschen Bundestags)

1995

Computer Assisted Translation, terminology and translations

SKILLS

Languages:

German: native proficiency

Italian: native proficiency

English: Full professional proficiency

French: Professional working proficiency

Tools:

- MS Office 365, Sharepoint, MS Teams
- DITA FrameMaker
- SAP, Salesforce, Miro

Competences:

- structured writing
- quality assurance
- proof reading
- agile project management
- conflict management and discussion techniques
- event management